

СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ С ПРОЦЕССУАЛЬНЫМИ ЗНАКАМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Метафорические сочетания представляют собой одну из наиболее интересных и наименее изученных областей современной лингвистики, поскольку отражают глубину механизмов мышления человека, в том числе обусловленных культурными и социальными реалиями. Такое понимание метафоры, как единицы, связывающей язык, мышление и культуру зародилось в когнитивной лингвистике, в рамках которой на современном этапе образные сочетания изучаются наиболее широко. Исследованиями в области концептуальной метафоры занимались М. Блэк, П. Рикер, Дж. Стен, Д. Ритчи, Д. Гентнер и Б. Боудл, А. Мусолфф, А. Н. Баранов, С. Глюксберг, Линь Шуу (林书武), Ван Шоуюань (王守元), Лю Чжэньцян (刘振前) и др.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных метафоре, структурные комбинаторные характеристики построения образных сочетаний до сих пор остаются недостаточно изученной областью современной синологии. Целью представленного исследования является установить структурные модели метафорических сочетаний в китайском языке с наиболее частотным процессуальным знаком 给 ‘давать’. Анализ проводился на основе 320 конструкций, представляющих собой сочетание процессуального знака 给 ‘давать’ с иными знаками (от двух до шести элементов), которые были отобраны путем сплошной выборки из Национального корпуса китайского языка ВСС 语料库 (BLCU Corpus Center). На основании таких критериев как: 1) позиция процессуального знака относительно субъекта действия, 2) позиция процессуального знака относительно объекта действия, 3) наличие модификаторов при процессуальном знаке или объекте действия, 4) наличие/отсутствие характеристики одушевленности у субъекта или объекта действия, нами было выделено 8 макроструктур, каждая из которых включает более частные конструкции – микроструктуры.

1. Макроструктура 给 + 个 + О (29,4 %)

Наиболее частотная макроструктура включает сочетание процессуального знака 给 ‘давать’ с прямым объектом (О) через счетное слово 个, напри-

мер, *给个预告* ‘сделать анонс’, *给个指点* ‘дать указание’, *给个祝福* ‘дать благословение’, *给个说法* ‘дать объяснение’. В 24,37 % случаев объект не имеет модификаторов (Mo), образуя микроструктуру *给 + 个 + O* (*给个鼓励* ‘оказать поддержку’, *给个处理* ‘дать способ решить’, *给个依靠* ‘оказать поддержку’). В 3,12 % – оформлен объектным модификатором (Mo) без частицы *的* (микроструктура *给 + 个 + Mo + O*, например, *给个好梦* ‘подарить хороший сон’), а в 1,87 % – с частицей *的* (микроструктура *给 + 个 + Mo 的 + O*, например, *给个强大的背影* ‘быть крепкой опорой’).

2. Макроструктура *给 + Or / Os + O* (24,7 %)

В 24,7 % случаев процессуальный знак *给* ‘давать’ сочетается с одушевленным (Or) или неодушевленным (Os) косвенным объектом. Прямой объект действия (O) может быть оформлен объектным модификатором (Mo) и/или числительным со счетным словом (CL). Сочетаний с одушевленным косвенным объектом действия насчитывается 17,8 % (четыре микроструктуры: *给 + Or + (Mo的) + O*, *(Mv) + 给 + Or + C + L + (Mo的) + O*, *给 + Or + C + (L) + O*, *给 + C + L + Or + Mo的 + O*, например, *给我活* ‘дать мне жизнь’, *给他人一丝温暖* ‘подарить другим немного тепла’, *给我一年* ‘дай мне год’). В 6,9 % случаев изучаемый процессуальный знак сочетается с неодушевленным косвенным объектом действия (микроструктура *(Mv) + 给 + Os + (C + L) + (Mo的) + O*, например, *给中国一记恶狠狠的耳光* ‘Дать Китаю крепкую пощечину’).

3. Макроструктура *给 + O* (11,86 %)

Третьей по частотности является макроструктура, где процессуальный знак *给* ‘давать’ присоединяет прямой объект (O) без участия субъекта (Sr/Ss) и косвенного объекта действия (Or/Os). Сам процессуальный знак может быть оформлен модификатором (Mv) (*再给* ‘еще раз дать’, *也给* ‘тоже дать’), а также может удваиваться для образования вопросительной формы (*给不给* ‘дать или не дать’). Прямой объект может быть оформлен числительно-счетной (CL) группой с модификатором (Mo) (*给一个话题* ‘дать тему для разговора’, *给一定的报酬* ‘дать определенное вознаграждение’), а также числительным (C) (*给一秒钟* ‘дать секунду’).

4. Макроструктура *Sr / Ss + 给 + Or / Os + O* (11,6 %)

Процессуальный знак *给* ‘давать’ может комбинироваться с субъектом действия, который может быть одушевленным (Sr) или неодушевленным (Ss). Сам процессуальный знак обычно распространен модификаторами. Косвенный объект (Or/Os) действия при этом сохраняется и может быть оформлен объектным модификатором (Mo) и/или числительно-счетной группой (CL)

образуя микроструктуры Sr/Ss + 给Mv + Or + (C+L) + (Mo的) + O (6,25%), Sr + (Mv) + 给 + (C + L) + Or + (Mo) + O (3,44 %), Sr/Ss + (Mv) + 给 + Or/Os + (C/P + L) + (Mo) + O (1,24%), Ss + 不给 + Os + Mo的 + O (0,31%), Sr + 给 + C + L + O + Sr + V (0,31%). Например, *人给不了你完美的工作* ‘люди не могут дать тебе идеальную работу’, *别人给你一些经验* ‘другие дают тебе опыт’, *你给世界一缕阳光* ‘ты даришь миру свет’.

5. Макроструктура Sr / Ss + 给 + O (9,4 %)

Процессуальный знак 给 ‘давать’ может сочетаться с субъектом действия (Sr/Ss) при условии отсутствия косвенного объекта действия (Or/Os). Прямой объект действия (O) обычно оформлен числительно-счетной группой (CL) и вариативно объектным модификатором (Mo) (микроструктура Sr /Ss+ (Mv) + 给 + C + L + (Mo 的) + O (5,25 %), например, *时间会给一个公正的结果* ‘время даст справедливый результат’), а процессуальный знак модификатором (Mv) (микроструктура Sr / Ss + 给Mv + O (3,8 %), например, *钱给不了幸福* ‘деньги не могут дать счастья’).

6. Макроструктура O + (Sr/Ss) + 给 + (Or/Os) (6 %)

В 6% случаев прямой объект действия (O) при процессуальном знаке 给 ‘давать’ может выноситься вперед предложения в целях его актуализации и формирования корректного тема-рематического членения высказывания: *爱只会给一个人* ‘любовь подарю лишь одному человеку’, *更大的失望我不想给* ‘еще большего разочарования я не хочу причинять’.

7. Макроструктура 给与 (3,74 %)

Часто встречающейся в текстах официально-делового и публицистического жанра является макроструктура с формальным инвариантом изучаемого нами знака 给与 ‘давать’. Подобный контекст предполагает краткость, поэтому субъект действия (Sr/Ss), косвенный объект действия (Or/Os), а также модификаторы (Mv/Mo) в данной модели могут опускаться: *给人民自由* ‘наделить народ свободой’, *给与更多的理解* ‘следует проявить больше понимания’.

8. Макроструктура 给 + C + L + U (2,5 %)

В 2,5 % прямой объект действия может сворачиваться до числительно-счетной группы. Характерной чертой подобных сочетаний является наличие модальной частицы (U), предающей предложению эмоциональную окраску, например: *给一个嘛* ‘ну дай один [это же не сложно]’, *给一个吧* ‘дай мне один’, *给一个啦* ‘да дай же один!’.

Проведенный анализ структурных особенностей метафорических конструкций с процессуальным знаком 给 ‘давать’ в китайском языке выявил исключительное разнообразие возможных структурных моделей с различными типами объектов. Подобная многовариантность свидетельствует о том, что данный процессуальный знак функционирует не просто как синтаксический элемент, но и как значимая когнитивная единица, способная концептуализировать значение передачи в составе образных сочетаний.